

RESEÑAS

Editor: Alexander Zosa-Cano

alexzosa@hotmail.com



Se reciben reseñas tanto críticas como descriptivas. Enviarlas directamente al editor de la sección. Las descriptivas describen el libro sin juzgarlo. Son importantes porque permiten al lector tener un conocimiento más profundo del libro aún antes de leerlo. Las reseñas críticas, por lo contrario, juzgan el contenido, sus méritos y sus defectos manteniendo un espíritu objetivo y un lenguaje académico.

El criterio del editor es que una reseña es una forma de crítica literaria en la que un libro se analiza en base al contenido, el estilo y el mérito. Debe evaluar los aciertos y desaciertos del autor con un nivel académico. No debe ser un panegírico del autor, sino una guía para el lector. La reseña debería ser una fuente primaria de opinión que oriente al lector antes de comprar o leer el libro. ■

Notas sobre la turbulenta Nicaragua – The National Geographic Magazine, diciembre de 1909

Versión española de Alberto Bárcenas Reyes

barcenas@web.de

NOTES ON TURBULENT NICARAGUA ha sido tomado de la conocida publicación de divulgación científica popular *The National Geographic Magazine*, Vol. XX, No. 12 - December 1909, pp. 1102-1116. Washington: THE NATIONAL GEOGRAPHIC SOCIETY.

-Texto íntegro¹-

"No existe un lugar de igual área en el hemisferio en el que se haya desperdiciado tanta sangre humana en una guerra civil o se haya cometido tanta destrucción sin sentido. La naturaleza lo ha bendecido con recursos maravillosos, y unos pocos años de paz e industria harían al país próspero sin comparación; pero se ha prestado tanta atención a la política que poco queda para otra cosa. Apenas ha pasado un año sin que se haya producido una revolución, y durante sus sesenta y cinco años de independencia la República ha conocido más de cinco veces más gobernantes que durante los tres siglos que ha estado bajo el dominio de España. Rara vez fue una cuestión de principios o de política lo que llevó a los habitantes a la guerra, sino generalmente la intriga de algún hombre ambicioso. Es una tierra de disturbios volcánicos, físicos, morales y políticos, y las montañas y los hombres se han esforzado entre ellos para casi compaginar su destrucción" (De: "Las Capitales de Hispanoamérica", por W. E. Curtis.²).

¹ En su versión original este texto iba acompañado de diez fotos, situadas a lo largo del texto, pero sin referencias al mismo. [N. del A. Llama la atención el estilo somero y abigarrado de los datos históricos y socioeconómicos del presente texto, los cuales fueron tomados de una publicación mucho más extensa y que, además, abarcaba otros temas, *cfr.* INTERNATIONAL BUREAU OF AMERICAN REPUBLICS (June 1909): *Nicaragua General Descriptive Data*, Washington, Government Printing Office, 14 p.].

² Véase la traducción de la obra de William Eleroy Curtis (1850-1911) sobre Nicaragua a cargo de Nubia O. Vargas, *MANAGUA - La capital de Nicaragua*, Revista de Temas Nicaragüenses, 61: 135-152, Mayo 2013.

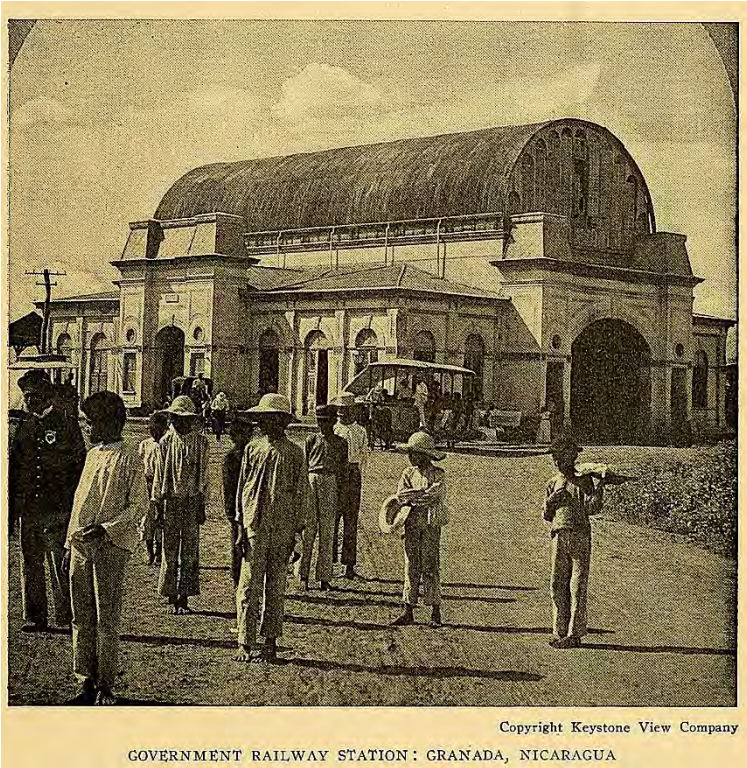
Nicaragua, la mayor de las repúblicas centroamericanas, se extiende sobre una superficie de 49.200 millas cuadradas, igual a la del Estado de Nueva York, con una población estimada en unos 600.000 habitantes.

Dos cadenas montañosas atraviesan todo su territorio. Debido a este hecho, disfruta de una diversidad de climas, productos y suelos. Las fértiles mesetas son extremadamente saludables y agradables, pero las tierras bajas son cálidas y tropicales. El café, el cacao y los plátanos son los principales artículos de exportación, pero la caña de azúcar, el tabaco, el algodón, el maíz y el trigo se cultivan con éxito. Numerosos minerales numéricos y metales preciosos se encuentran en las montañas. El vasto bosque contiene más de cuarenta especies diferentes de árboles que proporcionan aceites y extractos utilizados con fines industriales y medicinales - caoba y otras maderas valiosas para gabinetes.

En la depresión en la que se encuentran los pintorescos lagos Nicaragua y Managua son extensas llanuras que ofrecen excelentes pastos para el ganado, y es en esta parte del país donde se encuentran la mayoría de las grandes ciudades. La costa este, comúnmente conocida como la Costa de los Mosquitos, está poco poblada. Los indios que habitan el país de los mosquitos se caracterizan por sus industrias únicas, como la fabricación de diversos tipos de joyas, especialmente las llamadas cadenas de oro de Panamá, hamacas, sombreros de paja y cerámica, que encuentran un mercado inmediato.

Colón, en su cuarto y último viaje, al explorar la costa de América Central, y después de tocar en el Cabo de Honduras, se vio impulsado por el estrés del clima a refugiarse donde la línea costera gira abruptamente de oeste a sur.

Este punto, al que denominó Cabo Gracias a Dios, se encuentra en Nicaragua, y ha conservado desde entonces el nombre dado por Colón. El 25 de septiembre de 1502, desembarcó y tomó posesión del país en nombre de la Corona española.



En 1524 Hernández de Córdoba fue enviado desde Panamá para someter al país. Esto lo hizo, derrotando a los indios y haciendo varios asentamientos. Unos años antes, Gil González había explorado el país y había descubierto el Lago de Nicaragua. En 1570 Nicaragua pasó a formar parte de la Capitanía General de Guatemala.

Entre las numerosas invasiones que Nicaragua, junto con otros Estados de América Central, sufrió durante los siglos XVI y XVII, destacan las de Sir Francis

Drake y Henry Morgan. En 1740 los británicos invadieron la costa de la Mosquitia y, estableciendo relaciones amistosas con los belicosos indios Misquito [Miskito, Misquito] o Sambos, que nunca se habían sometido a los invasores españoles, tomaron posesión de esa parte de Nicaragua. Conservaron la posesión de este territorio hasta el año 1786, cuando, por un tratado con España, fue intercambiado por lo que hoy se conoce como Honduras Británica, o Belice, y la tierra fue devuelta a España. Los indios Misquito reconocieron posteriormente la soberanía de Nicaragua.

El 15 de septiembre de 1821, declarada la independencia de la Federación de Centroamérica en la ciudad de Guatemala, Nicaragua se convirtió en Estado de la Federación y con ello, en el año 1822, en parte del Imperio Mexicano de Iturbide. Con la caída del imperio volvió a formar parte de la Federación.

Al disolverse la Federación, Nicaragua declaró su independencia absoluta el 30 de abril de 1838 y la constitución de la República de Nicaragua fue proclamada formalmente el 30 de noviembre del mismo año.

El General José Santos Zelaya fue investido presidente el 17 de abril de 1906.

En 1906, el último año del que se dispone de datos comerciales, el comercio exterior de Nicaragua ascendió a 7.639.877,53 dólares, las exportaciones a 4.231.047,88 dólares y las importaciones a 3.408.829,65 dólares. Estados Unidos, Inglaterra, Alemania y Francia son los principales factores de este comercio, recibiendo y suministrando las siguientes cantidades:

Exportaciones: Estados Unidos, 2.492.485 dólares; Inglaterra, 452.142 dólares; Alemania, 458.718 dólares; Francia, 480.502 dólares.

Importaciones: Estados Unidos, 1.914.961 dólares; Inglaterra, 776.133 dólares; Alemania, 400.389 dólares; Francia, 193.661 dólares.



El café constituye el principal artículo de exportación, se enviaron 19.378.216 libras en 1906, valoradas en 1.375.679 dólares. Los plátanos ocupan el segundo lugar, con 1.401.595 racimos, valorados en 700.069 dólares; seguidos de los lingotes de oro, 527.423 dólares; la amalgama de oro, 343.546 dólares; el caucho, 385.472 dólares; la caoba, 284.320 dólares; el ganado, 133.044 dólares; los cueros, 120.367 dólares; los cocos, 90.953 dólares; la plata,

44.220 dólares; el azúcar, 23.467 dólares; y el cedro, 41.465 dólares.

La agricultura y la minería son las principales fuentes de riqueza nacional. La superficie cultivada ha aumentado en los últimos años, siendo el principal producto el café. El café de Nicaragua es de calidad superior y tiene buenos precios, las mejores plantaciones se encuentran en los distritos occidentales. En Matagalpa y Jinotega los cultivos son trabajados por colonias de americanos y alemanes, que aplican la fuerza hidráulica natural del país al funcionamiento de la maquinaria que se requiere.

Los plátanos se cultivan en grandes cantidades en la región de Bluefields y se envían a New Orleans [Nueva Orleans]. Una extensión de tierra de unos 15.000

acres, en la que se cultivan 100.000 plantas de banana, es una de las concesiones recientemente otorgadas en la costa atlántica, y otra gran extensión de tierra se abrirá en la costa oeste. El costo de plantar y mantener 200 acres con 35.000 plantas es de unos 4.000 dólares.

El sistema hidrográfico de Nicaragua es muy extenso, y sus numerosos ríos, junto con sus grandes lagos, dan excelentes facilidades para el transporte y la comunicación.

El más importante de ellos es el río San Juan, que tiene una longitud total de 140 millas, que desemboca en el Lago de Nicaragua, y por el que se establece la comunicación con las ciudades importantes de esa región, así como con la propia capital. En el río San Juan se mantiene un servicio regular de barcos de vapor, cada tres semanas, entre San Juan del Norte, en la desembocadura, y la ciudad de Granada, en el Lago de Nicaragua. Desde Granada un ferrocarril se extiende a Managua, León y el puerto de Corinto en el Pacífico.

El río Wanks, o Segovia, es navegable a lo largo de unas 240 millas, las últimas 110 millas de las cuales, sin embargo, sólo son navegables para buques de poco calado.

El Lago de Nicaragua tiene una extensión de 96 por 40 millas, es navegable en toda su extensión para las grandes embarcaciones, y contiene varias islas, de las cuales la isla de Ometepe, de 12 millas de longitud, es la más grande. Es uno de los lagos más bonitos y pintorescos de América y el más grande de América Central.

El Lago de Managua, situado a poca distancia del Lago de Nicaragua, con el que está conectado por el río Tipitapa, tiene 38 millas de largo y de 10 a 16 millas de ancho, y es igualmente navegable. La capital de la República, Managua, así como un número de ciudades más pequeñas, están situadas en sus orillas.

Hay 135 oficinas de correos y los cables de telégrafo tienen una extensión de 3.150 millas. El Gobierno de los Estados Unidos ha instalado una estación de telégrafo inalámbrico, con un alcance de más de 500 millas, en la Isla del Cisne, frente a la costa de Nicaragua, y la United Fruit Company tiene una estación en Bluefields.

ANEXO

Los títulos de las fotos y los comentarios de estas que acompañaron al texto original son los siguientes:

- 1) Método de construcción de ferrocarriles en los pantanos de Nicaragua - Foto de la Sra. Harriet Chalmers Adams³, p. 1103.
- 2) Mapa de América Central con una referencia especial a Nicaragua, p. 1104.
- 3) Estación de ferrocarril del gobierno: Granada, Nicaragua - Foto Keystone View Company, p. 1105.

Granada es la terminal sur del sistema ferroviario de Nicaragua, que en total asciende a unas 150 millas, y que conecta el puerto de Corinto en el Pacífico con León, Managua y Granada. Las carreteras públicas son muy malas en todo momento y en la temporada de lluvias son intransitables. Hay vapores en los lagos de Managua y Nicaragua, y también vapores de fondo plano en el río San Juan entre el Lago de Nicaragua y Greytown [San Juan del Norte], en el Golfo de los Mosquitos. Así pues, hay comunicación por ferrocarril y por agua entre Corinto en el Pacífico y Greytown en el lado del Atlántico. La estación de Granada es una estructura muy atractiva y sería digna de crédito para cualquier ciudad de su tamaño. La población actual es de 20.000 habitantes.

- 3) El terror humeante: Volcán Momotombo, Nicaragua, p. 1106.

Nicaragua posee más volcanes que cualquier otro país de su tamaño. La cadena



de volcanes que se extiende a lo largo de la costa occidental contiene muchos que han estado activos en los últimos tiempos, quizás el más famoso sea el Coseguina (*sic*) [Cosigüina] en la punta de la península frente a El Salvador. Este volcán, después de haber dormido durante siglos, entró repentinamente en actividad en 1835, cubriendo el país con una nube de polvo y humo durante cuatro días. El polvo cayó sobre más de 1.500 millas de tierra y agua que se extendió desde Jamaica, en las Indias Occidentales, hasta Bogotá, en América del Sur.

³ Harriet Chalmers Adams (1875-1937) fue una reconocida exploradora, escritora y fotógrafa estadounidense. A principios del siglo XX, *The National Geographic Magazine* publicó relatos de sus viajes realizados por Suramérica y otras regiones del mundo.

4) El pintoresco mercado de la ciudad: Masaya, Nicaragua, pág. 1107.

Masaya, a nueve millas al oeste de Granada, está cerca del pequeño Lago de Masaya, al pie del volcán del mismo nombre. En el cráter Fray Blas, de Castilla, en 1534, la tradición dice que bajó un cubo para sacar oro fundido. El cubo se derritió al tocar la lava, y el monje escribió: "No se puede contemplar el volcán sin temor, admiración y arrepentimiento de sus pecados, pues sólo puede ser superado por el fuego eterno".

El lugar está poblado en su mayoría por indios, unos 15.000 en número. La ceniza volcánica forma el suelo de los alrededores, que es muy fértil y está plantado principalmente con tabaco. Sus manufacturas eran conocidas en toda América Central y siguen teniendo una importancia considerable: hamacas, cordeles, sombreros de paja y otros artículos de artesanía india.

En el mercado se venden los productos de los huertos, campos y fábricas. Lo que más nos interesa son los frutos exquisitos y el anuncio de las mujeres que los venden: "Tengo naranjas, papayas, jocotes, melones de agua, de oro, y zapotes, ¿quiere comprar?"

5) Calle del mercado: Granada, Nicaragua - Foto de la Sra. Harriet Chalmers Adams, p. 1108.

Granada está a una milla o más del Lago de Nicaragua con el que está conectada



Photo from Mrs Harriet Chalmers Adams

por tranvía. El país alrededor de Granada es extremadamente hermoso; y el Lago de Nicaragua, la mayor masa de agua dulce entre el Lago Michigan y el Lago Titicaca, en Perú es frecuentemente pronunciado como el lago más hermoso del mundo. Las montañas de Nicaragua y Costa Rica se elevan a todos los lados del lago, y dentro de los volcanes gemelos de Ometepe [Concepción] y Madera [Maderas].

6) Doncellas de color bronceado que clasifican café: Nicaragua, p. 1109

El café es el principal producto agrícola de Nicaragua, al igual que de otros estados centroamericanos, foto Copyright Keystone View Company, p. 1109.

7) La forma en que se arriba a los puertos de América Central [foto de estibadores descargando un barco], Foto de la Sra. Harriet Chalmers Adams, p. 1110.

8) Un monumento arquitectónico a los intrépidos y celosos viejos monjes de la conquista [Una iglesia de Masaya]: Masaya, Nicaragua - Foto Copyright Keystone View Company, p. 1111.

9) Cafeto en flor: Nicaragua y cafeto con bayas: Nicaragua - Fotografías Sra. Harriet Chalmers Adams, págs. 1114 y 1115.

10) Vendedor de agua y carro de bueyes: Lago de Managua, Nicaragua - Foto Copyright Keystone View Company, p. 1116.

Managua fue elegida capital de Nicaragua en 1855, después de una larga rivalidad entre León y Granada por la distinción. Está situada en el Lago de Managua y tiene una población de unos 25.000 habitantes.■

